

# «Gnochergnar», «arsuc» e «flutgets» – il pled rumantsch da l'onn

**■ Dapi il 2004 tscherna Radiotelevision Svizra Rumantscha mintgamai il november/desember il pled rumantsch da l'onn.** Or da las propostas che mintgin a mintgin po inoltrar fa la giuria ina preselecziun; silsuenter elegia per ordinari il public il pled victur. Chatta preschenta il pled rumantsch dals onns 2004 fin 2018 e dat in sguard a las diversas sutcategorias ch'han existì da temp en temp.

## 2004: «mesiras da spargn»

Per la giuria en las mesiras da spargn il pled ch'ha muventà il 2004 il pli fitg la vita publica. Quai betg sulettamain en la politica e l'economia, mabain er il pensar ed agir da mintga singul. Uschia influenzesch ed acceleresch mesiras da spargn per exempel er las discussiuns da fusiuns da vischancas e regiuns, las reorganisaziuns en il sectur da sanadad e schizunt la politica da lingua.

«Giratona», la versiun rumantscha dal pled tudestg «Wendehals», è il pled che merita l'onn 2004 il predicat «il pli bel pled rumantsch». Sper l'aspect fonetic che dat al pled melodia, tun e sun, simbolisescha quel er ina tenuta pauc sincera e malsegira che regia ozendi in pau dapertut en nosssa societad.

Er sche «far cun» è in germanissem che tutga gia dapi onns tar il stgazi da plects da l'entira Rumantschia, fa el anc adina mal a las ureglias rumantschas e perquai merita questa noziun dad ir cun la plima en la categoria «pled il pli trid».

## 2005: «Porta alpina»

Per la giuria è la Porta alpina – dal reminent ina proposta ch'è vegnida inoltrada da persunas da l'entir territori rumantsch – il pled ch'ha muventà l'onn 2005 il pli fitg la vita publica. Quai betg mo sin champ politic, mabain er en ils discurs a la maisa radunda e sco idea d'ina regiun periferica – e rumantscha – che cumbatta da cuminanza per ina finamira, per ina visiun. Ultra da quai porscha la Porta alpina indirectamain er ina plattforma per il rumantsch che vegn uschia trasportà viadora en il mund.

«Arcunar» è il pled che merita tenor la giuria il predicat «il pli bel pled rumantsch 2005». L'arcun sco term or da la vita purila da pli baud – per exempel l'arcun sco trucla per magasin graun – fiss stà destinà per svanir en las profunditads da la memoria da la generaziun pli veglia. En il mund da la tecnologia moderna ha l'arcun dentant survegnì ina nova muntada. Na tuna «arcunar las datas» betg blier meglier che «far il speichern»?

Ils pli paucs plects en vegnìs inoltrads per la categoria «il pli trid pled rumantsch». Intginas participantas e participantas han gi' l'impressiun ch'en spezial plects englais/moderns – per exempel «cool» u «super» – che vegnan ozendi er duvrads en il mingadi rumantsch avessan merità quel predicat. Er sche la giuria è da l'opiniun ch'ins pudezz senz'ater evitar tals anglicissem e remplazzar quels cun plects rumantschs sco «grondius», «magnificu» u «famus», è ella vegnida a la conclusiun da renunziar quest onn sin la nominaziun dal «pli trid pled rumantsch». Per l'ina na sa tracti tar las nominaziuns betg explicitamain da plects rumantschs e per l'autra en els qua e vegnan duvrads – sche nus vulain u betg.

## 2006: «Sessiun»

La Sessiun ha sveglià avant, durant e suenter la dimora dal parlament federal a Flem l'interess nazional per la Rumantschia. Grazia a la Sessiun è la Rumantschia stada durant mais en il focus da la publicità. Inscunter persunals – per

exempel cun ils voluntaris ch'han fatg a Flem grondiusa lavur sco ambassaders rumantschs – ed occurrenzas simpaticas han mussà a la Svizra in auter maletg che quel da las «subvenziuns» e dals «capuns».

Er il salid ladin melodius «Allegra», il pli bel pled da l'onn, ha gi' l'ultim temp ina preschentscha fitg prominenta en la publicità. «Allegra a Berna» han ins pudì leger sin in transparent vi da la fatschada da la Chasa federala a Berna. Allegra sa sviluppescha er pli e pli dal salid ladin al salid rumantsch. Allegra aud'ins ozendi da Mustèr fin a Müstair, ina chaussa vairamain allegraiva.

Las pli grondas difficultads ha la giuria gi' tar l'elecziun dal pli trid pled da l'onn. La finala ha ina votaziun stuà decider, ed uschia ha il pled «gailira» l'onur da purtar il titel sco pli trid pled rumantsch da l'onn 2006. Il pled resplenda d'ina vart bain er la forza integrativa da nosssa lingua, da l'autra vart è la plipart da la giuria dentant da l'avis che la lingua rumantscha n'è betg obligada d'assimilar per tut pretsch mintga pled ester. Insumma: En il Pledari grond chatt'ins sut il chavazzin «geil» differentas expressiuns rumantschas: «chalirà», «lasciv», «libidin», «schlachà», «super» e «fantastic».

## 2007: «elecziuns»

Da las passa 200 propostas inoltradas ha la giuria tschernì il pled «elecziuns» sco pled rumantsch da l'onn. Elecziuns han muventà il 2007 la Svizra, il Grischun ed er la Svizra rumantscha. Il punct culminant ha segiramain furmà l'elecziun dad Eveline Widmer-Schlumpf sco cussegliera federala.

Il pli bel pled da l'onn en las «gianellas». Ir cun gianellas era pli baud ina necessitat pratica per cuntanscher aclas ed uigs e per ir a chatscha, e furma oz in sport ed in'occupaziun da temp liber che chatta adina dapli amatur. Quest vegl pled rumantsch ha la schanza da remplazzar la noziun tudestga «Schneeschuh» ch'exista er en furma rumantscha sco «chalzers da naiv». Per la persuna che va cun gianellas è cuntegnida en il Pledari grond l'expressiun «gianellader/gianelladra» e per far gitas/turas cun gianellas pon ins er dir «far gianelladas».

## 2008: «Europeada»

La giuria dal pled rumantsch è vegnida infectada dal virus sportiv da l'onn 2008. Dentant betg l'«Euro» – il campiunadi europeic da ballape ch'ha gi' lieu en Svizra ed en l'Austria – ed er betg ils gieus olimpics en la finala stads sisum il podest: la medaglia d'aur va a l'«Europeada». La festa da ballape per las minoritads linguisticas da l'Europa ch'ha gi' lieu en il Grischun, en spezial en Surselva, ha demonstrà il spiert avert, innovativ e creativ da la Svizra rumantscha.

En la categoria «il pli bel pled da l'onn» è la giuria sa decidida per il pled puter «papardet» («avoir la papardet»), per tudestg «Hungerast». La giuria è da l'avis che l'originalitad e genuinadad dal pled ha in tschert potenzial da far il pass da l'Engiadina en las autras valladas rumantschas.

## 2009: «vaccinaziun»

Betg il virus da la «malsogna da la lieunga blaua», betg quel da la «gripia da portgs» ed er betg la «pandemia» han la finala gudagnà la cursa per la tscherna dal pled rumantsch 2009, mabain la «vaccinaziun» che stat quasi sco tetg sur tut questas smanatschas ch'han occupà e tutgà l'ultim temp tant l'uman sco l'animal. En la categoria «il pli bel pled rumantsch» è la giuria sa decidida per il pled sursilvan «fifferlotta». En il Dicziunari Rumantsch Grischun chatt'ins la suandanta explicaziun tudestga per questa expressiun: «leichsinniges, putzsüchtiges Mädchen». En il decurs dal temp è la munta-



Dapi il 2004 vegn tschernì mintg'onn il pled rumantsch.

RTR

da dal pled però sa midada ed oz vegn «fifferlotta» – in pled che tuna charin e simpatic – duvrà en furma positiva per ina mattetta furbaza.

Pli grondas discussiuns ha chaschunà la tscherna dal «pli trid pled rumantsch». Atgnamain n'ha nagin pled merità questa distincziun. Tut ils plects han en ina furma u l'autra lur giustificaziun e gist per linguists en er novas cumposiziuns e magari er constructs da plects abstrus objects da retschertga ed analisa fitg interessants. Tutina è la giuria la finala sa decidida d'undrar en questa categoria il pled «inveteraziun» («Überalterung»). Il pled tuna fitg tecnic/administrativ e sveglia associaziuns cun «inventari». Forsa ch'ils linguists chattan in term che circumscriva en furma pli eleganta in svilup da nosssa societad che vegn a fatschentar nus en il futur en moda e maniera fitg intensiva.

Ils ultims onns en plects or dal vocabulari da giuventetgna savens vegnìs inoltrads per la categoria «il pli trid pled rumantsch». Perquai ha la giuria decidì da stgaffir la categoria «linguag da giuventetgna». Sin il medem stgalim sco «gailira» e «coolira» tutga er il pled «fettira» ch'è vegnì tschernì en questa categoria. Adina puspè fa la giuventetgna rumantscha – per exempel er en la scena da hip-hop – surstar cun creaziuns creativas da plects che demonstreschan che la lingua na vegn betg mo sviluppada da linguists, mabain er sin via ed a la maisa radunda.

## 2010: «gnochergnar»

«Stortin» («Gipfeli»), «spatriaziun» («Ausschaffung») e «gnochergnar» («kuscheln») – quests trais plects ha la giuria elegì or da tut ils plects ch'èn vegnìs inoltrads sco plects da l'onn 2010. Il public ha lura dà las pli bieras vuschs al pled «gnochergnar».

Il verb gnochergnar munta tant sco «far (da) char in cun l'auter, charsinar in l'auter». Gnochergnar en quest senn vegn – tenor l'interpretaziun da la giuria – duvrà en connex cun in'autra persuna (u in animal) e betg forsa en il senn da «sa fultschar sut la cuverta – sich unter die Decke kuscheln»). Il verb gnochergnar sa basa sin l'adjectiv «gnoc», resp. sin il nomen «il gnoc» en il senn da «charin» (tudestg «herzig»), «persuna charina», eventualmain er «persuna pitschna, (radunda) e charina». Questa muntada è enconuschenta tant en l'Engiadina sco er en Surselva.

## 2011: «tgutglar»

Bun 150 propostas en vegnìs inoltradas per la tscherna dal pled rumantsch da l'onn 2011. Ina giuria ha fatg ina preselecziun dals suandants plects: «rettorumantsch» – tant sco valur tradiziunala,

ma er sco rinfatscha e quità per il futur da la lingua e da la cultura rumantscha; «creditaivladad» – per tudestg: «Kreditwürdigkeit»; «tgutglar» – far tup.

Il public da RTR è la finala sa decidì per il pled «tgutglar», la furma verbala – tutavia er cun ina connotaziun simpatica – tar il substantiv «tgutg». En il Pledari grond è il pled da l'onn registrà cun las translaziuns correspondentas «blödeln, herumalbern».

## 2012: «arsuc»

Per la tscherna dal pled rumantsch 2012 ha la giuria fatg ina preselecziun dals suandants trais plects: «tschappategn» – per tudestg «Griff»; «arsuc» – per tudestg «Schuhlöffel»; «nadalisar» – betg dir dal tut la vardad, per tudestg: «schönreden». Il public da RTR è la finala sa decidì per il pled «arsuc».

Tar il pled «arsuc» sa tracti, tenor il Niev Vocabulari sursilvan, d'in pled da provegnientscha nunenconuschenta, forsa collià cun il pled tudestg «Herzug»; en vallader è quel enconuschent en la furma «ursoc». Autras expressiuns rumantschas per «Schuhlöffel» – pli frequentas, ma main originalas – en «chalchagner/chalchogner» (puter/vallader) sco er «chalzaduir» (rumantsch grischun e diversas variantas idiomáticas).

## 2013: «raffader»

Tenor la giuria è il pled «raffader» stà preschent en il discurs public durant il 2013 entras differentas iniziativas e vegn probablamain er a restar actual pervi da la tematica brisanta. Il pled «raffader» ha gi' success er perquai ch'el è chapibel en tut ils idioms rumantschs.

Ina menziun speziala da la giuria dat per il pled «tingalin». Il pled è in bel sinonim per «barlocca» (surtut en il senn da «chapitscha cun barlocca»). Il tingalin è documentà en ils vocabularis ladins e sursilvans ed en il Pledari grond, ma n'è apparentamain betg uschè enconuschent. Cun questa menziun speziala spera la giuria da dar in cunterpais pli charin al raffader.

## 2014: «far linlogn»

«Far linlogn» (pronunzia: linlògn) munta «sa laschar temp per far insatge» – ed è in cuntraprogram al stress da mingadi, uschia las tschintg giuroras da l'acziun #rtrpled14 en lur argumentaziun. Ellas han tschernì il pled rumantsch da l'onn 2014 or d'exactamain 100 differentas plects che las audituras ed ils auditurs da RTR han inoltrà.

Tenor la giuria ha «far linlogn» in connex dubel cun il mund actual: d'ina vart il cuntraprogram al stress dal mingadi (conform al pled tudestg «Entschleunigung»); da l'autra vart represchenta l'ex-

pressiun «l'aura fa linlogn» (l'aura fa tge ch'ella vul) l'onn meteorologic 2014. Ultra da quai tuna il pled tenor il quintet da la giuria fitg bain e funcziuna en tut ils idioms – er sch'el n'è betg enconuschent en mintga regiun.

## 2015: «schischuri»

Dals 127 plects ch'il public ha inoltrà è vegnì tschernì «schischuri» sco pled da l'onn 2015. Quel saja actual e descriptiva «il stadi sin l'entir mund pli quader che radund», argumentescha la giuria.

Sper il pled da l'onn ha la giuria er menziunà trais ulteriurs plects, perquai ch'els «tunan bain»: «stgavo» per reattivari in bel vegl bainvegni rumantsch; «fluppa» per introducir in slang surmiran per la marusa; «bitscharola» – in neologissem per quai che resta sch'el stgavo cun la fluppa è memia intensiv («Knutschfleck»).

## 2016: «barbagiat»

Il pled rumantsch da l'onn 2016 è «barbagiat» per tudestg «Muskelkater» ubain «Katzenjammer»). Il pled descriptiva il mal ch'ins ha suenter avoir fatg memia blier sport, suenter ina notg cun memia blier alcohol, ma era pervi d'ina dischillusiun suenter avoir pers – per exempel – ina votaziun u elecziun.

La giuria argumentescha sia schelta cun il fatg che bieras e bliers han gi' quest onn in barbagiat suenter la votaziun dadervant il Parc Adula e l'elecziun dal nov president dals Stadis Unids da l'America. Che quai è stà in grond tema sa mussa er en las propostas inoltradas: Il public ha inoltrà passa 30 propostas cun il pled «Trump» e passa 10 cun «Adula». Impurtant per la giuria è er stà il fatg ch'il pled da l'onn è chapibel en tut ils tschingidioms rumantschs.

## 2017: «flutgets»

Entant che la giuria aveva dà la preferenza al pled «toffarias», ha il public votà clementamain per ils «flutgets». Quest pled po signifitgar flocs d'ensolver, bizochels, ina furma da nivels specifica (altocumulus) u flocs da naiv.

«Flutgets» è in vegl pled emprèstà dal tudestg («Flocke», cun diminutiv «-et») ch'è s'integrà fitg bain en la lingua rumantscha. El exista gia daditg ed è in pled fitg productiv – ins chatta adina puspè novas significaziuns. Plinavant pon ins duvrar il pled en tut las regiuns rumantschas.

## 2018: «derschalet»

Il «derschalet», il «palpader», «lindornar», «scornar» ed il «chüsatofo» – quests tschintg plects ha la giuria preselecziunà a chaschun dal pled rumantsch 2018. Il «derschalet» ha alura ramassà 42% da las vuschs dal public, sin il segund plaz è suandà cun 27 % il «chüsatofoff», ina versiun rumantscha per il «whistle-blower».

Tar il «derschalet» (sinonim: «dischariel») sa tracti da la furma sursilvana per in nausch siemi che derscha ins quasi or da letg (tudestg: «Albtraum», «Albdrücken»). En surmiran exista la furma «derschalet»; en ladin è en diever il pled «dischöl» ed en rumantsch grischun la furma «dischariel». Il pled è – tenor il Niev Vocabulari sursilvan – sa sviluppa dal gallic «dusius», ina sort demuni, cun agiutar la finiziun «-alet» e sut influenza dal verb rumantsch «derscher». Er il pled tudestg «Alb» designescha dal reminent ina sort fulet u demuni.

**La preschentschiun:**  
Dossier «Pled rumantsch da l'onn».

**Dapli infurmaziuns:**  
chatta.ch/?hiid=4525  
www.chatta.ch